

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ  
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.76.3> EDN: НКCRQQ**РЕАЛИЗАЦИЯ ИНТЕРТЕКСТА В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ РОК-ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ  
ПЕСНИ «LE FOND DE L'AIR EST ROUGE» ГРУППЫ INDOCHINE)**

Научная статья

**Балабан А.И.<sup>1,\*</sup>, Попков С.Р.<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова, Санкт-Петербург,  
Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (alinabal87[at]mail.ru)

**Аннотация**

В статье рассматривается интертекстуальность современного французского рок-дискурса на примере творчества группы Indochine (основана в 1981 г.), снискавшей мировую известность и выпустившей в этом году свой четырнадцатый альбом. Раскрываются источники интертекстуальных включений, в частности, исследуется текст песни «Le fond de l'air est rouge» (написана лидером группы Н. Сиркисом), связанный со студенческими протестами 2012 г. в Канаде. На базе данного материала доказывается, что интертекст образуется под влиянием прецедентных феноменов социально-политической и культурной жизни европейского сообщества, он основывается на различных художественных (кинематографических, литературных и пр.) прототекстах и реализуется чаще всего посредством цитирования и аллюзий.

**Ключевые слова:** рок-дискурс, интертекст, прототекст, Indochine, Н. Сиркис.**THE USE OF INTERTEXTUALITY IN CONTEMPORARY FRENCH ROCK DISCOURSE (ON THE EXAMPLE  
OF INDOCHINE'S SONG "LE FOND DE L'AIR EST ROUGE")**

Research article

**Balaban A.I.<sup>1,\*</sup>, Popkov S.R.<sup>2</sup>**<sup>1,2</sup> Baltic State Technical University "VOENMEH" D.F. Ustinov, Saint-Petersburg, Russian Federation

\* Corresponding author (alinabal87[at]mail.ru)

**Abstract**

The article examines the intertextuality of contemporary French rock discourse on the example of the work of the band Indochine (founded in 1981), which has gained worldwide fame and released its fourteenth album this year. The sources of intertextual references are identified, in particular, the lyrics of the song "Le fond de l'air est rouge" (written by the band's frontman, N. Sirkis), which is linked to the 2012 student protests in Canada, are examined. Based on this material, it is demonstrated that intertext is formed under the influence of precedent phenomena in the socio-political and cultural life of the European community; it is based on various artistic (cinematic, literary, etc.) prototexts and is most often expressed through quotations and allusions.

**Keywords:** rock discourse, intertext, prototext, Indochine, N. Sirkis.**Введение**

В настоящее время в российской науке наблюдается интерес к изучению рок-дискурса, часто встречаются научные статьи, которые рассматривают различные проблемы на базе песенных текстов. Примерами служат работы А.Б. Алексева, посвящённые творчеству отечественной группы «Элизиум» [1], [2] и статья С.Г. Дюкина, рассматривающая историю советского рок-дискурса [3]. Российские учёные активно занимаются анализом иноязычных песен, известны разработки А.В. Дымовой, базирующиеся на британском и американском материале [4], стоит также упомянуть исследования английских и испанских композиций Е.Н. Абрамичевой и А.А. Петракова [5], существуют также работы по изучению немецкого рока [6]. Это далеко не исчерпывающий список современных исследований в данной сфере, однако, следует отметить, что в нём не хватает примеров публикаций, посвящённых изучению французского рок-дискурса. Дело в том, что французская рок-музыка малознакома российской публике, скорее всего, именно в этом положении кроется причина того, что крупных исследований в этой области практически нет. Новизна настоящей работы состоит в недостаточной изученности материала: кроме отдельных упоминаний в небольших статьях, в отечественной науке творчество французской группы Indochine не представлено. В это же время за рубежом можно встретить крупные исследования, к примеру, выпускную работу Дж. Бейкер [7].

Актуальность исследования связана с популярностью Indochine. Данная рок- и нью-вэйв группа была основана в 1981 году в Париже, во второй половине 1980-х годов она снискала огромную популярность в Европе и Латинской Америке благодаря хитам «L'Aventurie» и «Canary Bay» 1990-е годы считаются сложным периодом для Indochine, произошли изменения в её составе. Однако музыкантам удалось сохранить свой уникальный стиль и уже в начале 2000-х годов вернуться на вершины чартов с альбомом «Paradize» (продано 1,2 млн. экземпляров). С этих пор группа перешла в разряд культовых. В 2011 году общее количество проданных дисков превысило 13 млн., что сделало Indochine самой продаваемой группой в истории Франции.



### Методы и принципы исследования

На данный момент группа выпустила в сумме 14 студийных альбомов, одним из самых успешных из них стал «Black city parade» (2013 год): за три первые недели продажи превысили 100000 экземпляров. Почти вся музыка для него создана гитаристом Indochine О. Жераром при участии Н. Сиркиса, фронтмена группы, который написал все тексты за исключением «Ouverture». Поэтому можно сказать, что в «Black city parade» всецело воплощён стиль Indochine.

Песня «Le fond de l'air est rouge», которая является одной из центральных в альбоме, подвергается интертекстуальному и сравнительному анализу, типологизации интертекстуальных включений с целью определения степени причастности данного текста к европейскому социокультурному пространству. Под интертекстуальным анализом, вслед за В.П. Москвиным, понимается «выявление межтекстовых ассоциативных связей и приёмов, служащих созданию таких связей, — фигур интертекста» [8, С. 116]. В связи с указанной целью были поставлены задачи: выявить типы интертекстуальных связей в песне, определить их роль в формировании смысла текста, раскрыть неотъемлемость художественного мира произведения от социосферы.

### Основные результаты

Название песни является отсылкой к документальному фильму К. Маркера «Le Fond de l'Air Est Rouge» (1977 год), до сих пор он не переведён на русский язык. Прямое цитирование не оставляет европейскому слушателю выбора: фильм посвящён мировым протестным движениям 1967–1977-х годов (идеологами были представители левых взглядов), следовательно, публика сразу понимает, что композиция имеет политический подтекст. В сознании слушателей возникают картины, связанные со временем социального напряжения, уличных протестов. Представители неевропейской культуры не смогут «считать» данную отсылку, однако, мировая аудитория, скорее всего, сможет уловить связь текста песни с коммунистическим движением, поскольку ассоциация красного цвета с ним присутствует во многих культурах.

Далее представлен текст «Le fond de l'air est rouge» (автор Н. Сиркис), где курсивом выделены интертекстуальные включения.

Kelly sourit à la source vive et les éclaircies de nuit  
 Mais Johnny panique, la machine électrique, la démocratie  
 Je reste ici à jamais résister la vague et défilée de nuit  
 Je reste ici avec toi, qu'importe qu'ils salissent  
 Je reste ici dans le rouge, mais Gimme gimme gimme gimme why?

Et Johnny sourit à des cirques purs et la bible entre ses mains  
 Mais Kelly panique la voix mécanique et les miliciens du soir  
 La négative que tu crois alors dis moi pourquoi  
 Je reste ici avec toi, mais dis moi, dis moi, dis moi, dis moi

Toi, là haut à tous nos vaisseaux le jour sera beau  
 Et puis la nuit à défier le ciel et tous ses oiseaux  
 Nous marcherons ensemble nous les mauvais anges nous les refusés  
 La vie ne nous touchera pas, nous les mauvais anges d'un autre baiser

Kelly est partie tout apprendre de rien et nous aimer là bas enfin  
 Alors Johnny panique son premier faux pas et ses marins du trafic.  
 Je reste ici avec toi, alors dis moi pourquoi  
 Je reste ici avec toi, mais Kelly, Kelly, Kelly

Why, là haut à tous nos vaisseaux le jour sera beau  
 Et puis la nuit à défier le ciel et tous ses oiseaux  
 Nous marcherons ensemble nous les mauvais anges nous les refusés  
 Leur vie ne nous touchera pas, nous les mauvais anges d'un autre baiser

Et nous là haut et tous nos vaisseaux le jour sera rouge  
 Et puis là haut défier le ciel et tous les drapeaux  
 Nous marcherons ensemble nous les mauvais anges nous les refusés  
 La vie ne nous touchera pas, nous les mauvais anges d'un autre baiser

### Обсуждение

Интертекст, связанный с протестными движениями, не исчерпывается названием песни. В тексте присутствует метафора *La machine électrique* (электрическая машина), под словосочетанием понимается не конкретный объект: нужно учитывать соседство с лексемой *la démocratie* (демократия). Метафора символизирует систему управления, которая стала механизированной, бесчеловечной и подавляющей. Также можно отметить противопоставление этой машины живым началам, таким как *la source vive* (живой источник). Следовательно, *La machine électrique* можно интерпретировать как устоявшийся политический и социальный порядок, которому сопротивляется протестное движение. В тексте песни также упоминаются *la voix mécanique* (механический голос) и *les miliciens du soir* (вечерние ополченцы), создавая картину общества, находящегося под надзором и контролем.



Одна из ключевых отсылок находится в конце первого куплета, публика без особого труда узнает в повторяющемся призыве: «Gimme gimme gimme gimme» строку из хита шведской группы ABBA «Gimme! Gimme! Gimme! (A Man After Midnight)», однако у Indochine она заканчивается вопросом о смысле происходящего («why?»), который как бы «тонет» в конце пятистишия. В том, что этот вопрос о поиске смысла жизни «соседствует» с цитатой из одной из самых известных поп-песен можно увидеть сарказм, автор насмехается над бесполезностью и бесцельностью поп-культуры.

Имя главного героя было выбрано неслучайно. Фронтмен группы увлечён творчеством американской писательницы С. Плат, отсылки к её произведениям часто встречаются в текстах Сиркиса. В данном случае речь идёт о реминисценции, прототекстом рассказу «Johnny Panic and the Bible of Dreams» (1958 год). Стоит упомянуть, что на русский язык данное произведение переведено в 2021 году В.И. Бернацкой, название адаптировано как «Джонни Паника и Библия сновидений» [9]. В переводе Бернацкой теряется значение panic как глагола «паниковать», «Паника» в представленном ею контексте трактуется только как фамилия персонажа. В тексте Indochine понимание данной лексемы как глагола выходит на первый план, используется «paniqueur»: во французском языке данный глагол имеет иное написание нежели в английском.

Интертекста, связанного с рассказом Плат, много в тексте песни, появляется целый ряд образов из «Johnny Panic and the Bible of Dreams»: *la source vive* (живительный источник воды и снов), *résister la vague* (противостояние/сопротивление волне), *ses marins du trafic* (движение судов, мировой трафик), *tous nos vaisseaux* (все наши корабли). Все указанные словосочетания сопряжены с аллегорией кошмара из «Johnny Panic and the Bible of Dreams», который представляет собой пересечение водного пространства в бурю.

Следующий пласт реминисценций относится к библии, это касается не только указания на наличие её в руках героя (*la bible entre ses mains*). Антитезу *là bas — là haut*, очевидно, следует воспринимать как противопоставление мира людей и идеального божественного мира (представленного также лексемой *le ciel*). Стоит рассмотреть следующий послыл: *défier le ciel et tous ses oiseaux*, его можно трактовать как «возвыситься над обыденностью», «выйти за рамки практического, реального опыта». Птицы в данном случае символизируют реальных существ, в ответ на этот образ возникают эфемерные *les mauvais anges* (порочные ангелы).

Однако последнее словосочетание также является цитатой названия скандальной новеллы Э. Журдана, публикация которой состоялась в 1955 году, но в этом же году произведение было запрещено из-за эротического содержания и присутствия в сюжете инцеста, с середины 1980-х годов совершеннолетняя франкоязычная публика может свободно познакомиться с «*Les mauvais anges*» («Порочные ангелы»). Интертекстуальными включениями, относящимися к данной новелле, можно считать: *les refusés* (отверженные), *d'un autre baiser* (в ином поцелуе), *Leur vie ne nous touchera pas* (их жизнь нас не коснётся).

### Заключение

Можно заметить, что в «*Le fond de l'air est rouge*» ключевые образы представлены интертекстуальными фигурами. Количество самостоятельных слов, входящих в состав интертекстуальных включений, превышает половину от общего числа лексических единиц. Фрагменты текста, не отсылающие к прототекстам, не формируют отдельных образов. Исключение составляет лишь образ главной героини Kelly (Келли), происхождение которого не удалось установить в рамках данного исследования, не исключено, что речь идёт о паронимии: созвучие английского имени и французского словосочетания «*qu'elle y*» (что она здесь).

Современный исследователь Д.М. Шамова утверждает: «Рок-дискурс характеризуется тесной связью с социальной и политической жизнью общества, по этой причине при переводе необходимо учитывать необходимость формирования полноценного экстралингвистического фона и культурологический аспект перевода» [9]. Проанализированный текст изобилует интертекстуальными включениями, которые представитель неевропейской культуры не сможет расшифровать. К примеру, российская аудитория вряд ли уловит связь композиции с протестами 1967–1977-х годов, с известными за рубежом литературными произведениями. Отсылка, которую может «считать» русский слушатель всего одна — это строка из песни ABBA, популярной во всём мире. Адаптировать «*Le fond de l'air est rouge*» для русскоязычной аудитории представляется крайне сложной задачей: передача части образов оказывается бессмысленной, поскольку обычный слушатель (имеющий поверхностные знания европейской истории и литературы) не сможет их правильно интерпретировать. Указанные образы придётся пересоздать, прибегая к стратегии полной замены, а переводчик превратится как минимум в соавтора текста.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Булгарова Б.А., Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы, Москва Российская Федерация  
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.76.3.1>

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

Bulgarova B.A., Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow Russian Federation  
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2026.76.3.1>

### Список литературы / References

1. Алексеев А.Б. Лирический рок-дискурс российской музыкальной группы «Элизиум» / А.Б. Алексеев // Лингвистика и образование. — 2022. — № 2 (2). — С. 5–16. — DOI: 10.48612/astgmu/2022-2-2-5-16.



2. Алексеев А.Б. Некоторые риторические средства воздействия в лирическом рок-дискурсе (на примере дискурса российской музыкальной группы «Элизиум» / А.Б. Алексеев // Лингвистика и образование. — 2023. — № 1 (9). — С. 6–17. — DOI: 10.29039/2712-9519-2023-1-6-17.
3. Дюкин С.Г. Официальный советский рок-дискурс: исторические этапы и смысловое наполнение / С.Г. Дюкин // Общество. Среда. Развитие. — 2019. — № 1 (50). — С. 57–65.
4. Дымова А.В. Концептуальное наполнение красного цвета в британском и американском английском (на материале вербального уровня креолизованного рок-текста) / А.В. Дымова // Политическая лингвистика. — 2018. — № 6. — С. 87–92. — DOI: 10.26170/pl18-06-12.
5. Абрамичева Е.Н. Реализация текста в современном рок-дискурсе (на материале английского и испанского языков) / Е.Н. Абрамичева, А.А. Петраков // Вестник удмуртского университета. Серия История и Филология. — 2021. — № 2. — С. 236–245. — DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-2-236-245.
6. Ким С.Ю. Реализация концепта «насилие» в песенном дискурсе (на материале песен рок-группы «Rammstein») / С.Ю. Ким // Вестник челябинского государственного университета. — 2009. — № 27. — С. 49–51.
7. Baker J. L'évolution du rapport à la sexualité dans les chansons d'Indochine : dis. ... MD: Etudes francaises / J. Baker. — 2014. — 133 p.
8. Москвин В.П. Методика интертекстуального анализа / В.П. Москвин // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. — 2015. — № 3 (98). — С. 116–121.
9. Плат С. Мэри Вентура и «Девятое королевство». Рассказы / С. Плат. — Москва : АСТ, 2021. — 448 с.
10. Шамова Д.М. Особенности перевода песенного рок-дискурса (на примере песни «Sunday bloody Sunday») / Д.М. Шамова // Лексикографическая копилка : сборник научных статей. — 2017. — Вып. 2. — С. 64–69.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Alekseev A.B. Liricheskii rok-diskurs rossiiskoi muzikalnoi gruppi "Elizium" [Lyrical rock-discourse of the russian musical group "Elysium"] / A.B. Alekseev // Lingvistika i obrazovanie [Linguistics & education]. — 2022. — № 2 (2). — P. 5–16. — DOI: 10.48612/astgmu/2022-2-2-5-16. [in Russian]
2. Alekseev A.B. Nekotorie ritoricheskie sredstva vozdeistviya v liricheskom rok-diskurse (na primere diskursa rossiiskoi muzikalnoi gruppi "Elizium" [Some rhetorical devices in lyrical rock-discourse (at the example of the russian musical group "Elysium"'s discourse)] / A.B. Alekseev // Lingvistika i obrazovanie [Linguistics & education]. — 2023. — № 1 (9). — P. 6–17. — DOI: 10.29039/2712-9519-2023-1-6-17. [in Russian]
3. Dyukin S.G. Oficial'nyj sovetskij rok-diskurs: istoricheskie e'tapy' i smy'slovoe napolnenie [Official soviet rock discourse: historical stages and meaning] / S.G. Dyukin // Terra Humana. — 2019. — № 1 (50). — P. 57–65. [in Russian]
4. Dimova A.V. Kontseptualnoe napolnenie krasnogo tsveta v britanskom i amerikanskom angliiskom (na materiale verbalnogo urovnya kreolizovannogo rok-teksta) [Conceptual model of red colour in british and american english (based on the verbal level of creolized rock-text)] / A.V. Dimova // Политическая лингвистика [Political linguistics]. — 2018. — № 6. — P. 87–92. — DOI: 10.26170/pl18-06-12. [in Russian]
5. Abramicheva E.N. Realizatsiya teksta v sovremennom rok-diskurse (na materiale angliiskogo i ispanского языков) [Intertextuality implementation in modern english and spanish rock-song discourse] / E.N. Abramicheva, A.A. Petrakov // Вестник удмуртского университета. Seriya Istoriya i Filologiya [Bulletin of Udmurt University. Series History and Philology]. — 2021. — № 2. — P. 236–245. — DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-2-236-245. [in Russian]
6. Kim S.Yu. Realizatsiya kontsepta "nasilie" v pesennom diskurse (na materiale pesen rok-gruppi "Rammstein") [Implementation of the concept of "violence" in song discourse (based on the songs of the rock band "Rammstein")] / S.Yu. Kim // Vestnik chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University]. — 2009. — № 27. — P. 49–51. [in Russian]
7. Baker J. L'évolution du rapport à la sexualité dans les chansons d'Indochine [The Evolution of Attitudes Towards Sexuality in Indochine's Songs] : dis. ... PhD in French Studies / J. Baker. — 2014. — 133 p. [in French]
8. Moskvin V.P. Metodika intertekstual'nogo analiza [Methods of intertextual analysis] / V.P. Moskvin // Proceedings of the Volgograd State Pedagogical University. — 2015. — № 3 (98). — P. 116–121. [in Russian]
9. Plat S. Meri Ventura i "Devyatoe korolevstvo". Rasskazi [Mary Ventura and the Ninth Kingdom: Faber Stories] / S. Plat. — Moscow : AST, 2021. — 448 p. [in Russian]
10. Shamova D.M. Osobennosti perevoda pesennogo rok-diskursa (na primere pesni "Sunday bloody Sunday") [Translation features of rock song lyrics ("Sunday Bloody Sunday" as an example)] / D.M. Shamova // Leksikograficheskaya kopilka [Lexicographic bank] : collection of scientific articles. — 2017. — Issue 2. — P. 64–69. [in Russian]